

14. Haspelmath, M. (2009). *Lexical Borrowing: Concepts and Issues* // In *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: de Gruyter, Pp. 35–54. (In English)
15. Haugen, E., Mithun, M., Broselow E. (2003). *Borrowing*. In *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford Univ. Press, Pp. 242–249. (In English)
16. Hoffer, B.L. (2002). *Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview*. // *Intercultural Communication Studies*. XI-2. Pp. 1–36. (In English)
17. Takahara, K. (2002). *Bilingual Neologism: a Loan Linguistic Strategy in Current Japanese*. // *Intercultural Communication Studies* XI-2. Pp. 37–50. (In English)

Автор публикации

Зорина Анна Владимировна - к.п.н., доцент
кафедры европейских языков и культур,
Высшая школа иностранных языков и
перевода Казанского (Приволжского)
федерального университета, г. Казань,
Россия; ул.Кремлевская, 18, 420008
г. Казань, Россия,
E-mail: azorina@mail.ru

Authors of the publication

Zorina Anna Viktorovna - Associate Professor,
PhD, Department of European Languages and
Cultures, Higher School of Foreign Languages
and Translation Kazan (Volga Region) Federal
University, Kazan, Russia;
Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya St.,
420008 Kazan, Russia,
E-mail: azorina@mail.ru

Поступила в редакцию 05.10.2018.

Принята к публикации 01.11.2018.

УДК 811.133.1+81'373.45+81-115

ПРИЧИНЫ РАСПРОСТРАНЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Лазарев, Г.В. Матушевская
thethinice1@rambler.ru, galamatou@yandex.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются причины широкого распространения англицизмов во французском языке, представлены мнения французских лингвистов, касающихся массового проникновения английских заимствований в лексику французского языка, приводятся примеры нормативных документов, направленных на торможение проникновения иноязычной лексики во французский язык, фактов общественной реакции на использование английских заимствований во французском языке. Автор приводит примеры английских заимствований из разных частей речи, сфер функционирования в современном французском языке; рассматривает явление параллельного использования заимствований и заимствованного языка, и их французских эквивалентов, дает примеры синонимии лексических единиц французского языка и английских заимствований. Автор рассматривает случаи многозначности английских заимствований во французском языке, а также явление омонимии. Он приходит к выводу о неизбежности роста количества

английских заимствований и необходимости этой лексики в современном французском языке.

Ключевые слова: лингвистика, французский язык, английский язык, заимствования, синонимия, омонимия.

Для цитирования: Лазарев А.В., Матушевская Г.В. Причины распространения английских заимствований в современном французском языке // Казанский лингвистический журнал. 2018. том 1, № 2 (1). С. 14–24.

CAUSES OF THE WIDESPREAD USE OF ENGLISH BORROWINGS IN THE MODERN FRENCH LANGUAGE

A. Lazarev, G. Matushevskaya

thethinice1@rambler.ru, galamatou@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article gives the reasons for the widespread use of Anglicisms in French, presents the views of French linguists regarding the massive penetration of English borrowings into the vocabulary of the modern French language, provides examples of regulatory documents aimed at limiting of the penetration of foreign language vocabulary into French, facts of public reaction to the use of English borrowing in the French language. The author cites examples of English borrowings from different parts of speech, spheres of functioning in modern French; considers the phenomenon of the parallel use of borrowings from the English language and their French equivalents; gives examples of synonymy of lexical units of the French language and English borrowings. The author considers cases of the polysemy of English borrowings in French, as well as the phenomena of their homonymy. He comes to the conclusion that the number of English borrowings will be growing and that this vocabulary is necessary in modern French.

Keywords: linguistics, French, English, borrowings, synonymy, homonymy.

For citation: Lazarev A.V., Matushevskaya G.V. Causes of the widespread use of English borrowings in the modern French language // Kazan linguistic journal. 2018. Vol. 1, No. 2 (1). Pp. 14–24.

Наряду с международным *lingua franca*, которым в современном профессиональном общении является «глобальный английский» [*Nerrière*], в современных языках образуются пласты лексики, насыщенные англо-американскими заимствованиями. Так называемый *franglais* [Makhoul-Yatim] получил широкое распространение в современном французском языке. В начале 21 века несмотря на предпринимаемые со стороны государства меры по защите французского языка от иноязычных заимствований (закон Ба-Лориоля, закон Тубона), деятельности Французской Академии и Высшего совета по аудиовизуальным средствам (CSA), предлагающего на своём сайте французские эквиваленты английским

заимствованиям [Conseil Supérieur de l'audiovisuel], а также сюжеты юмористического содержания, направленные на ограничение англо-американских заимствований, статьи во французской прессе об англицизмах, которые необходимо исключить из профессионального общения [Jacob], конкурс на RFI "Speakons français", мы наблюдаем усиления процесса проникновения англо-американизмов во французский язык. Массовое проникновение англо-американской лексики, в частности, «калифорнизмов» во французский язык, вызывает беспокойство и лексикографа Алана Рейя. Их широкое распространение учёный связывает с Силиконовой долиной, расположенной в Штате Калифорния в США [Culturebox]. Лингвист Клод Ажеж не видит угрозы для французского языка, указывая на то, что при общении необходимо отдавать приоритет французскому эквиваленту английского заимствования [Toussaint]. По словам Жана Прюво, профессора университета Сержи-Понтуаз, французский язык «защищается самостоятельно»: часть заимствований выходят из употребления, уступая место французским эквивалентам. Существительные *teen-ager*, *walk-man*, *self-service*, *software* вышли из моды, а их место заняли: *adolescent (ado)*, *baladeur*, *libre-service*, *logiciel* [Pruvost, с. 20]. По мнению французского переводчика Кзавье Комба «мы являемся свидетелями поворотного момента в истории языков, и массовое обогащение лексики французского языка происходит главным образом за счет заимствований из единственного внешнего источника, которым является английский язык». Можно говорить о некой «идеологии и влиянии не только на язык, но и на культуру» [Gardette]. Количество англо-американских заимствований в словарном запасе французского языка выросло с 5 % в 2001 году до 10 % в 2016 году [Franceinfo]. Согласно данным статистики, опубликованной в 2016 г. французским изданием *LeParisien*, 90 % французов используют англо-американизмы в повседневном и профессиональном общении [Mongailard].

Целью данного исследования является описание причин массового проникновения англо-американских заимствований в современный французский язык.

Расширение использования англицизмов во французском языке, происходит на фоне снижения уровня знания французами английского языка [ЕЕ ЕРІ] и объясняется рядом причин. Их употребление не ограничивается языковой ленью французов, как об этом говорит Жан Майе [Mongailard], или тем, что заимствования звучат более современно, модно и стильно, как об этом говорит член CSA Патрис Желине [Asselot].

Можно предположить, что в основе массового распространения англицизмов в современном французском языке лежит так называемое породнение языков, идея о котором была высказана И. А. Бодуэном де Куртенэ в работе «Язык и языки» (1904), и разработанная Н. С. Трубецким, который писал: «...Рядом с родством языков мы должны принять тоже их свойство ("породнение"), как результат взаимного влияния, равно как и общих условий существования и хронологической последовательности, сменяющих друг друга поколений» [Балалыкина, с. 1228]. «Породнение» французского и английского языков ярко проявляется на уровне лексики: заимствования из французского языка, по мнению некоторых лингвистов, составляют половину лексического состава современного английского языка [Robert, с.16]; наличие большого количества слов-омографов; часть заимствования из английского во французский язык представляют слова, заимствованные английским языком ранее из французского и вернувшиеся в язык с измененным значением [Walter, с. 109-110]: *cash* (от стар. фр. *caisse*), *toast* (от стар. фр. *tosté*), *spoiler* (от стар. фр. *espoillier*).

Одной из причин распространения англо-американской лексики во французском языке можно считать присутствие англоязычного населения, проживающего на территории Франции. К 2014г. количество проживающих во Франции британцев достигла 150 000. В некоторых коммунах Аквитании, в которых отмечается исход коренных жителей, их количество составляет до 15% от численности населения [Insee, Recensement de la population 2014 exploitation principale]. Выходят периодические издания и телеканалы на английском языке. По мнению Клауса Бокманна, английский язык, не входящий в список Серкилини, в некоторой степени может считаться одним из региональных языков Франции [Bochmann, с. 761].

Англо-американизмы используются для описания явлений, пришедших во франкоязычную культуру и не имеющих в ней аналогов. К первой группе относятся заимствования, описывающие общеизвестные факты действительности. Примером может служить традиционная французская цепочка: *boulangerie – pâtisserie – viennoiserie*, которая со временем дополнилась англицизмами *sandwicherie – snacking (snack-bar)*. Все большую популярность приобретают явления, описываемые экзотизмами: *doggy bag, street-food, meal-kit, drive (acheteraudrive)*, в том числе заимствования, описывающие явления, известные узкому кругу людей: *arm kitting, punch needle*.

Возникают явления, частично копирующие явления, описываемые английскими заимствованиями и не существующие в англоязычном мире. Примером может служить англицизм *speed-dating*, описывающий вечеринки, на которых приглашенные участвуют в мини-свиданиях с целью знакомства. Так *ferme (farm)-dating* представляет собой встречу французских фермеров с потенциальными покупателями их хозяйства.

Термином *job-dating* описываются мини-собеседования, во время которых соискатели могут встретиться с потенциальными работодателями. Общим для трех видов встреч являются короткие по продолжительности, около семи-десяти минут, следующие одна за одной, мини-беседы, во время которых стороны обмениваются информацией, помогающей им узнать больше друг о друге, об их собственности. Одним из условий таких встреч является обмен собеседниками.

Англо-американизмы служат для описания социальных и политических явлений, происходящих в современном обществе (*fake-news, coworking, coliving, Brexit*). Одним из факторов массового проникновения англо-американских заимствований во французский язык на сегодняшний день служит появление нового типа экономических отношений: «уберизация» (фр. «*ubérisation*») [Bauduin] экономики, переход её в интернет, например в секторе гостиничного бизнеса (кампания «AIR BNB»). Создание первых стартапов во Франции происходило с использованием опыта американских предпринимателей, на основе разработанных американскими кампаниями технологий [Cassini]. По этой причине терминология стартапов состоит главным образом из англо-американских заимствований: *bad leaver, bot, blockchain, earn-out, goodwill* и др.

К популярности и распространению англо-американских заимствований приводят явления в сфере новейших технологий, обмена информацией, в том числе в области духовной культуры и образования: *instagirl, booktubeur, blogosphere, mass following, twittérature, twictée*. Основу лексики субкультуры компьютерных игр составляет англо-американская лексика. Английские заимствования в лексике молодежного сленга, «лаборатории живого французского языка» [Vincenti с. 13], *crew (bande d'amis, groupe), splif (joint), clasher (sedisputer), moola (argent), punch line (réplique coup de poing); izi (от англ. easy)* в значении

facile, faya (от англ. *fire*) в значении *bonne ambiance* [Vincenti, с. 94], *deuspi* («верлан» от англ. *speed*), означающее *être pressé, rapidement*, являются одним из маркеров молодежной музыкальной уличной культуры рэпа.

Английские заимствования более кратко и емко передают информацию. Что является важным фактором в эпоху коротких электронных сообщений в сфере профессиональных и деловых контактов: *workflow, layout, backup, matcher, overbooker, burnout, feedback, standby, cash, cross mapping, KPI, FYI* и др. Их устойчивому употреблению способствует тот факт, что при замене заимствования французским эквивалентом, часто необходимо использовать описательный оборот языка реципиента. В языке социальных сетей глагол *blacklister* используется в значении *mettre dans la liste noire, follower* – «*personne qui a choisi de suivre les tweets d'un autre utilisateur*» Англицизм *e-learning* используется вместо *formation en ligne*, *timing* заменяет *emploi du temps*, *warning* может использоваться вместо *feux de détresse*, *scoop* вместо *information en exclusivité* [Académie française. Dire ne pas dire].

Одной из причин распространения английских заимствований является популяризация терминов профессиональной лексики, переход их в другие профессиональные сферы и стили языка. Глагол *briefe* использовавшийся ранее в языке дипломатов используется в разговорной речи в значении *mettre au courant de la situation: il faut briefe les enfants!*; слово *planning*, означавшее *un plan de travail, emploi du temps, programme de travail*, становится термином психологии *planning familial* [Larousse] и может употребляться применительно к организации торжественного события: *planning du mariage*. Сегодня мы можем употреблять это слово в значении «организация личного времени»: *élaborez un planning indiquant vos nouveaux objectifs et expliquant ce que vous êtes prête à faire pour les atteindre* [Smallin, с.14].

В процессе заимствования может иметь место расширение или сужение значения исходного слова, а также появление у него новых значений [Lopatnikova, с. 156]. По нашему мнению, это является одной из причин увеличения количества заимствований в речи. Глагол «*to zap*», одним из значений которого в английском языке является значение «*to change channels on a television by using a remote control*» [Longman], именно с этим значением был заимствован французским языком. Однако в процессе ассимиляции значение глагола расширилось, и на данный момент при сохранении своего первоначального значения в разговорной речи он используется в значении «*oublier*» («забыть», «выкинуть из головы»): «*J'ai complètement zappé mon rendez-vous!*»; «*Cette fille est jolie mais je l'ai zappée de ma vie!*», а также в значении «*papillonner, consulter en désordre*» [Morvan, с. 777].

Английские заимствования употребляются в качестве эвфемизмов. Слово *black* (*keubla* «верлан») употребляется по отношению к темнокожим и вытесняет французское слово *noir* и его вариант *renoi*. По нашим наблюдениям, англицизм *sénior* используется вместо французского *personne âgée*, *être soft* употребляется вместо *être tranquille*, *manspreading* вместо *syndrome de couilles de cristal*, *pipi-room* вместо *toilettes*.

Отмечается употребление английских заимствований в качестве метафоры: *patchwork de paysages* вместо *diversité de paysages*, *être dans le starting block* вместо *être prêt à bondir sur une occasion*, *être doté de warning* вместо *avoir du bon sens* [Reza, с.72].

Англицизмы участвуют в появлении новых устойчивых выражений во французском языке: *être skotché* (*être surpris*), *être enbad* (*être déprimé*), *être off* (*ne pas être joignable par téléphone*), *faire un break* (*s'accorder une pause*), *faire un burnout* (*avoir le syndrome*

d'épuisement professionnel), faire le buzz (faire parler de soi dans les médias), avoir un feeling avec quelqu'un (s'entendre bien), avoir le swag (être bien habillé, être classe), être speed.

Особенностью англицизмов, которые описывают глобальные социально - экономические процессы, а также неразрывно связанные с ними инновации в области передачи и обмена информацией, является то, что они участвуют в процессе активной лексической деривации: *Uber – ubériser – ubérisation- ubérisable; Facebook – facebooker (défacebooker) – facebookeur (-euse) – facebookien*, что отличает их от ранее проникших в язык заимствований, обозначающих марку изделия: *post-it, frigidaire, kleenex* и не образующих словообразовательные ряды.

К одной из причин распространения англицизмов можно отнести образование во французском языке новых слов с помощью приставок, суффиксов. Так с помощью французской приставки *re-* образуются глаголы со значением повторения действия: *reposter, retwitter*, от английского *look* образуется глагол *relooker* со значением *moderniser, modifier* [Maillet, с. 101]. Согласно нашим наблюдениям в языке французской молодежи появляются стилистически и эмоционально окрашенные формы превосходной степени с суффиксом *-issime* прилагательных *coolissime, topissime: C'esttopissime! Un play liste coolissime*. При помощи заимствованной в английском языке приставки *e-* образуются слова, относящиеся к новым технологиям, цифровой передачи информации: *e-médecine, e-santé, e-commerce, e-sportif*. С помощью суффикса *-ing* образуются ложные англицизмы: *forcing, mapping, brushing*.

Широкому распространению англо-американских заимствований способствует образование глаголов первой группы при помощи суффикса *-er*: *selfi – selfier, hashtag – hashtaguer, blog – bloguertosquat – squatter, tolike – liker, tochat – chatter, tospoil – spoiler, toboost – booster*.

Отмечается переход из имен собственных в имена нарицательные. Например, появление неисчисляемых существительных, образованных от имен собственных: *google, internet, wi-fi: c'est du google, il y a de l'internet, tu as du (de la) wi-fi*. Распространению английских заимствований способствует их многозначность, приобретение ими переносных значений, а также явление омонимии. Примером полисемии может служить глагол *flasher*, общим семантическим элементом значений которого является наличие «мгновенного импульса»: *flasher une voiture (enregistrer l'image d'une voiture au moyen d'un radar), flasher un QR code (lire un QR code), flasher une clé USB (mettre à jour une clé USB), flasher sur une fille (être séduit par une fille), flasher sur une voiture (être intéressé par une voiture), le pull flashe (le pull brille), les lumières de la rue flashent (les lumières de la rue clignent, scintillent), la vodka qui flashe, flasher au dessus (avoir une idée à un sujet)*

Из популяризации и расширения сферы использования англицизма *low-cost* (*train low-cost, voiture low-cost, vacances low-cost*), служившего для описания недорогих авиаперелетов *vol low-cost*, у него появляются переносные значения: *terrorisme low-cost, génération low-cost*.

Примером омонимии английских заимствований во французском языке служит субстантивированное прилагательное *black*, обозначающее человека с черным цветом кожи и существительное *black*, употребляющееся со значением «неофициальная, нелегальная работа» *Un grand black avec une touffe à la Doc Gynéco! Tontaf, il est légal? — Non, c'est du black!* [Le Dictionnaire de la Zone].

Англицизм *too much* используется как синоним французского наречия *trop*. Можно предположить, что это является одним из случаев заполнения лексической лакуны, образующейся в современном французском языке. Так в разговорной речи наречие *trop* (слишком) используется в значении *très* (очень): *Elle est trop mignonne* вместо *Elle est très*

mignonne. Образуется лексическая лакуна, которая заполняется англицизмом *too much*: *Elle est tout much* вместо *elle en fait trop*, *ça commence à faire too much*, вместо *ça commence à faire trop*.

Итак, на сегодняшний день английский язык ассоциируется с успехом и благополучием, описывает прогрессивные явления в экономике и сфере высоких технологий. Проникая во французский язык, англицизмы становятся маркером, указывающим на принадлежность к возрастной, профессиональной или социальной группе, становятся транслятором англо-американской культуры. Массово проникая во французский язык во все стили речи, переходя из одного стиля в другой, обладая многозначностью, нюансами значения, отсутствующими у французских слов, англо-американизмы обогащают лексический состав французского языка, но в то же самое время приводят к обеднению и однообразию речи. Массовое проникновение англо-американских заимствований во французский язык является закономерным, а их присутствие в языке необходимым. Что предполагает более глубокое изучение причин проникновения англо-американских заимствований и способов их адаптации во французской языковой системе, стилевой и социальной принадлежности этой лексики, ставит вопрос о языковой дискриминации, о языке как средстве передачи традиционной культуры, его эстетической роли, качестве передаваемой информации, влиянии заимствований на языковую норму современного французского языка.

Литература

1. Académie française. Dire ne pas dire: scoop. 2015. // URL: <http://academie-francaise.fr/scoop> (дата обращения: 11.09.2017)
2. Asselot C. L'invité médias. Patrice Gélinet: Les anglicismes dans les médias: c'est parfois ridicule! Franceinfo. Youtube. 2016. // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=APXKLiXZOfo> (дата обращения 12.08.2018)
3. Bauduin C. Ubérisation de l'économie: quel est le sens réel de cette expression à la mode. 2016. // URL: <http://www.rtl.fr/actu/conso/uberisation-de-l-economie-quel-est-le-sens-reel-de-cette-expression-a-la-mode-7781488406> (дата обращения 11.10.2018)
4. Bochmann K. L'Anglais en France. Histoire sociale des langues françaises. Presse Universitaire de Rennes, 2013. 906 p.
5. Cassini S. Le start-up, miracle ou mirage. Le Monde. 2017. // URL: http://www.lemonde.fr/festival/video/2017/09/27/les-start-up-miracle-ou-mirage_5192457_4415198.html (дата обращения 02.10.2018)
6. Conseil Supérieur de l'audiovisuel. Anglicismes: les équivalents français recommandés. Conseil Supérieur de l'audiovisuel. 2016. // URL: <http://www.csa.fr/Proteger/Medias-audiovisuels-et-Francophonie/Anglicismes-les-equivalents-francais-recommandes> (дата обращения 10.09.2018)
7. Culturebox. Alain Rey: La langue française est menacée par le californisme. L'invité du 13 heures. France 2. 2016. // URL: <http://culturebox.francetvinfo.fr/livres/essais-documents/interview-alain-rey-la-langue-francaise-est-menacee-par-le-californisme-247537> (дата обращения 20.09.2018)
8. EF EPI. Indice de compétence en anglais EF. 2018. // URL: <https://www.ef.fr/epi/regions/europe/france/> (дата обращения 23.08.2018)

9. *Franceinfo*. La langue française comporte 10 % d'anglicismes. 2016. // URL: https://www.francetvinfo.fr/societe/education/la-langue-francaise-comporte-10-d-anglicisme_1361983.html (дата обращения 19.08.2018)
10. *Gardette H.* Jusqu'où imposer la langue de Molière. *Franceculture*. 2017. // URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/du-grain-moudre/jusquou-imposer-la-langue-demoliere> (дата обращения 12.09.2018)
11. *INSEE*. Un quart des Britanniques vivant en France sont néo-aquitains. 2017. // URL: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/3125028#titre-bloc-6> (дата обращения 11.09.2018)
12. *Jacob J.B.* Vingt anglicismes à banir de toute urgence. *Le Figaro*. 2017. // URL: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/08/14/37003-20170814ARTFIG00003-vingt-anglicismes-a-bannir-de-toute-urgence.php> (дата обращения 09.09.2018)
13. *Lopatnikova N.N.* Lexicologie du français moderne. Moscow: Vyschaya shkola, 2006. 335 p.
14. *Maillet J.* Langue française: arrêtez le massacre! Paris: Les éditions de l'Opportun, 2014. 295 p.
15. *Makhoul-Yatim A.* Trop d'anglicismes sont entrés dans la vie courante des Français. *France 24*. 2010. // URL: <http://www.france24.com/fr/20100331-trop-danglicismes-sont-entres-vie-courante-francais> (дата обращения 10.09.2018)
16. *Mongaillard V.* Vocabulaire: on parle tous franglish. *Le Parisien*. 2016. // URL: http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/on-parle-tous-franglish-16-03-2016-5630343.php#_=_ (дата обращения 12.09.2018)
17. *Nerrière J.-P.* Globish the world over. *Globish*. Youtube. 2009. // URL: <http://www.globish.com/> (дата обращения 22.10.2018)
18. *Pruvost J.* La langue française: une longue histoire riche d'emprunts. Université de Cergy-Pontoise, 2012. // URL: <https://docplayer.fr/7845395-La-langue-francaise-une-longue-histoire-riche-d-emprunts.html> (дата обращения 02.09.2018)
19. *Reza Y.* Babylone. Mayenne: Flammarion, 2016. 219 p.
20. *Robert J.-M.* L'Anglais comme langue proche du français? 2008. // URL: <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-9.htm> (дата обращения: 12.10.2018)
21. *Smallin D.* Apprendre à jeter et simplifier sa vie. Traduction: Corre Montagu F. Larousse, 2016. 287 p.
22. *Toussaint B.* La langue française va-t-elle disparaître? Youtube. 2013. // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tokowdRi5BM> (дата обращения 20.09.2018)
23. *Vincenti A.* Les mots du bitume. Paris: Le Robert, 2017. 221 p.
24. *Walter H.* Les "faux amis" anglais et l'autre côté du miroir. 2001. // URL: <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-2-page-101.htm> (дата обращения: 10.10.2018)
25. *Балалыкина Э.А.* Языковой союз – языковая семья в языковой интерпретации. Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки. 2016. Т. 158, кн. 5. С. 1225–1233. // URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F771610819/158_5_gum_1.pdf. (дата обращения 21.09.2018)
26. *Larousse*. Dictionnaire de français. // URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/planning/61415?q=planning#61008> (дата обращения 21.09.2018)

27. *Le Dictionnaire de la Zone.* // URL: <http://www.dictionnairedelazone.fr/dictionary/locution/b/black> (дата обращения 21.09.2018)
28. *Longman. Dictionary of Contemporary English.* // URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/zap> (дата обращения 10.10.2018)
29. *Morvan D. Le Robert de poche. Dictionnaire le ROBERT-SEJER.* Paris: Le Robert, 2016. 1074 p.

References

1. Académie française. (2015). *Dire ne pas dire: scoop.* // URL: <http://academie-francaise.fr/scoop> (accessed: 11.09.2017)
2. Asselot, C. (2016). *L'invité médias, Patrice Gélinet: Les anglicismes dans les médias: c'est parfois ridicule!* Franceinfo. Youtube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=APXKLiXZOfo> (accessed 12.08.2018)
3. Bauduin, C. (2016). *Ubérisation de l'économie: quel est le sens réel de cette expression à la mode ?* // URL: <http://www.rtl.fr/actu/conso/uberisation-de-l-economie-quel-est-le-sens-reel-de-cette-expression-a-la-mode-7781488406> (accessed: 11.10.2018)\
4. Bochmann, K. (2013). *L'Anglais en France. Histoire sociale des langues françaises.* 906 p. Rennes. Presse Universitaire de Rennes. (In French)
5. Cassini, S. (2017). *Le start-up, miracle ou mirage.* *Le Monde.* // URL: http://www.lemonde.fr/festival/video/2017/09/27/les-start-up-miracle-ou-mirage_5192457_4415198.html (accessed: 02.10.2018)
6. Conseil Supérieur de l'audiovisuel. (2016). *Anglicismes: les équivalents français recommandé.* *Conseil Supérieur de l'audiovisuel.* // URL: <http://www.csa.fr/Proteger/Medias-audiovisuels-et-Francophonie/Anglicismes-les-equivalents-francais-recommandes> (accessed: 10.09.2018)
7. Culturebox. (2016). *Alain Rey: La langue française est menacée par le californisme. L'invité du 13 heures.* France 2. // URL: <http://culturebox.francetvinfo.fr/livres/essais-documents/interview-alain-rey-la-langue-francaise-est-menacee-par-le-californisme-247537> (accessed: 20.09.2018)EE
8. EPI. (2018). *Indice de compétence en anglais EF.* // URL: <https://www.ef.fr/epi/regions/europe/france/> (accessed: 23.08.2018)
9. Franceinfo. (2016). *La langue française comporte 10 % d'anglicismes.* URL: https://www.francetvinfo.fr/societe/education/la-langue-francaise-comporte-10-d-anglicisme_1361983.html (accessed: 19.08.2018)
10. Gardette, H. (2017). *Jusqu'où imposer la langue de Molière.* *Franceculture.* // URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/du-grain-moudre/jusquou-imposer-la-langue-de-Moliere> (accessed: 12.09.2018)
11. INSEE. (2017). *Un quart des Britanniques vivant en France sont néo-aquitains.* URL: <https://www.insee.fr/fr/statistiques/3125028#titre-bloc-6> (accessed: 11.09.2018)
12. Jacob, J.B. (2017). *Vingt anglicismes à banir de toute urgence.* *Le Figaro.* // URL: <http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/08/14/37003-20170814ARTFIG00003-vingt-anglicismes-a-bannir-de-toute-urgence.php> (accessed: 09.09.2018)
13. Lopatnikova, N.N. (2006). *Lexicologie du français moderne* [Lexicology of modern French]. Moscow, Vyschaya shkola. 335 p. (In French)
14. Maillet, J. (2014). *Langue française: arrêtez le massacre!* [French language: stop the massacre!] // Paris, Les éditions de l'Opportun. 295 p. (In French)

15. Makhoul-Yatim, A. (2010). *Trop d'anglicismes sont entrés dans la vie courante des Français*. France 24. // URL: <http://www.france24.com/fr/20100331-trop-danglicismes-sont-entres-vie-courante-francais> (accessed: 10.09.2018)
16. Mongaillard, V. (2016). *Vocabulaire: on parle tous franglais*. Le Parisien. // URL: http://www.leparisien.fr/espace-premium/actu/on-parle-tous-franglais-16-03-2016-5630343.php#_=_ (accessed: 12.09.2018)
17. Nerrière, J.-P. (2009). *Globish the world over*. Globish. Youtube. // URL: <http://www.globish.com/> (accessed: 22.10.2018)
18. Pruvost, J. (2012). *La langue française: une longue histoire riche d'emprunts*. Université de Cergy-Pontoise. // URL: <https://docplayer.fr/7845395-La-langue-francaise-une-longue-histoire-riche-d-emprunts.html> (accessed: 02.09.2018)
19. Reza, Y. (2016). *Babylone*. 219 p. Mayenne, Flammarion. (In French)
20. Robert, J.-M. (2008). *L'Anglais comme langue proche du français?* // URL: <https://www.cairn.info/revue-ela-2008-1-page-9.htm> (accessed: 12.10.2018)
21. Smallin, D. (2016). *Apprendre à jeter et simplifier sa vie* [Learn to throw and simplify one's life]. 287 p. Mayenne, Larousse. (In French)
22. Toussaint, B. (2013). *La langue française va-t-elle disparaître?* Youtube. // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=tokowdRi5BM> (accessed: 20.09.2018)
23. Vincenti, A. (2017). *Les mots du bitume*. 221 p. Paris, Le Robert. (In French)
24. Walter, H. (2001). *Les "faux amis" anglais et l'autre côté du miroir*. // URL: <https://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2001-2-page-101.htm> (accessed: 10.10.2018)
25. Balalykina, E. A. (2016). *Jazykovej sojuz – jazykovaja sem'ja v jazykovej interpretacii*. [The linguistic interpretation for language union – language family]. Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Serija Gumanitarnye nauki. vol. 158, no. 5. pp. 1225–1233. // URL: https://kpfu.ru/portal/docs/F771610819/158_5_gum_1.pdf (data obrashhenija: 21.09.2018)
26. Larousse. *Dictionnaire de français*. // URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/planning/61415?q=planning#61008> (accessed: 21.09.2018)
27. *Le Dictionnaire de la Zone*. // URL: <http://www.dictionnairede lazone.fr/dictionary/locution/b/black> (accessed: 21.09.2018)
28. *Dictionary of Contemporary English*. Longman. // URL: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/zap> (accessed: 10.10.2018)
29. Morvan, D. (2016). *Le Robert de poche* [The pocket Dictionary]. Dictionnaire le ROBERT-SEJER. 1074 p. Paris. Le Robert. (In French)

Авторы публикации

Лазарев Артем Валерьевич – преподаватель
Кафедра иностранных языков в сфере
международных отношений
Институт международных отношений
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
E-mail: thethinice1@rambler.ru,
<https://orcid.org/0000-0001-6077-5690>

Authors of the publication

Artem Val. Lazare – Lecturer,
Institute of International Relations,
Kazan Federal University,
420008, Russia, Kazan,
E-mail: thethinice1@rambler.ru
<https://orcid.org/0000-0001-6077-5690>

Авторы публикации**Матушевская Галина Васильевна***доцент, к.п.н.**Кафедра иностранных языков в сфере
международных отношений**Институт международных отношений**Казанский федеральный университет,**420008, Россия, Казань,**galamatou@yandex.ru**<http://orcid.org/0000-0003-4099-1075>***Authors of the publication****Galina Vas. Matushevskaya***associate professor, candidate of science**Institute of International Relations,**Kazan Federal University,**420008, Russia, Kazan,**galamatou@yandex.ru**<http://orcid.org/0000-0003-4099-1075>***Поступила в редакцию 10.10.2018.****Принята к публикации 01.11.2018.****УДК 81'26****ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ
СПОРТИВНЫХ И ЭКОНОМИЧЕСКИХ СТАТЕЙ В ИСПАНСКОЙ ПРЕССЕ****С.О. Пупырева***SvOPupyreva@kpfu.ru****Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия***

Аннотация. В рамках данной статьи рассматриваются лексические и грамматические особенности заголовков статей испанской прессы спортивной и экономической тематики на примере ведущих газет Испании. Актуальность темы определяется значительным потенциалом испанского языка, широтой его распространения в мире и необходимостью углубленного изучения активных языковых процессов в различных видах современной прессы Испании. Кроме морфологических и синтаксических составляющих, исследуются примеры употребления неологизмов, заимствований, терминов, имен собственных, сокращений и средств речевой выразительности. На основании сравнительно-сопоставительного и филологического анализа эмпирического материала, в статье представлены выводы об лингвистических особенностях заголовков испанской прессы.

Ключевые слова: газетные заголовки; испанская пресса; лексические особенности; грамматические особенности; спортивные статьи; экономические статьи.

Для цитирования: Пупырева С.О. Лексические и грамматические особенности заголовков спортивных и экономических статей в испанской прессе // Казанский лингвистический журнал. 2018, том 1, № 2 (1). С. 24–33.